



UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

GUÍA DOCENTE

1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL I	Código: 66049
Tipología: OPTATIVA	Créditos ECTS: 6
Grado: 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES	Curso académico: 2020-21
Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL	Grupo(s): 25
Curso: Sin asignar	Duración: Primer cuatrimestre
Lengua principal de impartición: Inglés	Segunda lengua: Español
Uso docente de otras lenguas:	English Friendly: N
Página web:	Bilingüe: N

Profesor: JOSE MARIA ARMENGOL CARRERA - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras/204	FILOLOGÍA MODERNA	3183	josemaria.armengol@uclm.es	Miércoles de 15 a 21h (online)

2. REQUISITOS PREVIOS

Tener un nivel de inglés y español de al menos un C1 (oral y escrito)

Students must have (at least) a C1 level of both English and Spanish (oral and written)

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

No se han establecido

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
A-1	Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
D-2	Conocimiento de la gramática del inglés.
D-4	Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
I-5	Comunicación oral y escrita en la lengua materna.
P-1	Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
P-11	Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
PER-6	Habilidad para trabajar de forma autónoma.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.

Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.

Conocimiento de las características principales de textos publicitarios, turísticos, técnicos, jurídicos etc.

Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.

Capacidad de comparar, criticar y mejorar traducciones.

Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.

Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.

6. TEMARIO

Tema 1: Translation methods

Tema 2: The cultural dimension of our vocabulary

Tema 3: Communicative translation of journalistic texts

Tema 4: The importance of the context

Tema 5: Semantic translation (translating connotation)

Tema 6: Translating literary texts

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

Each unit includes practical translation exercises.

Depending on the circumstances, especially re the current health crisis, some of the sessions may need to take place online.

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	I-5	1.08	27	N	-	Theoretical classes
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	D-15	1.24	31	N	-	Practical translation exercises in class
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	PER-6	3.6	90	N	-	Translation work
Pruebas de progreso [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación	A-1 D-1 D-15 D-2 D-4 I-5 P-1 P-11 PER-6	0.08	2	S	N	In-class assignment
Total:			6	150			
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60				
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90				

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Pruebas de progreso	30.00%	0.00%	In-class progress test
Prueba final	70.00%	100.00%	Final exam
Total:	100.00%	100.00%	

* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

- 30% progress test
- 70% final exam

Evaluación no continua:

- 100% final exam

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

- 100% final exam

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

- 100% exam

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Tema 1 (de 6): Translation methods	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	14
Grupo 25:	
Inicio del tema: 14-09-2020	Fin del tema: 30-09-2020
Tema 2 (de 6): The cultural dimension of our vocabulary	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	16
Grupo 25:	
Inicio del tema: 05-10-2020	Fin del tema: 17-10-2020
Tema 3 (de 6): Communicative translation of journalistic texts	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	16
Grupo 25:	
Inicio del tema: 19-10-2020	Fin del tema: 29-10-2020
Tema 4 (de 6): The importance of the context	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	2
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	12
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Grupo 25:	

Inicio del tema: 02-11-2020	Fin del tema: 25-11-2020
Tema 5 (de 6): Semantic translation (translating connotation)	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	20
Grupo 25:	
Inicio del tema: 30-11-2020	Fin del tema: 09-12-2020
Tema 6 (de 6): Translating literary texts	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	24
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	6
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	4
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Grupo 25:	
Inicio del tema: 14-12-2020	Fin del tema: 22-12-2020
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	82
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	44
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	20
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	4
	Total horas: 150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS

Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población ISBN	Año	Descripción
Peter Newmark	A Textbook of Translation	Prentice Hall		1988	